

« ... » , « ... »

« ... »⁵

(...)

« ... »

« ... »⁶

« ... »⁷

(...)

XII-XVII

⁵ (...) : ... — , 2004. — .4.

⁶ — .12.

⁷ — , 1958. — .1-2. — .66.

, « » , , -
 « », -
 -
 . -
 : ,
2. () ! ,
 ...— , ! ,
 «— , , ! !», :
 : « , - »(!!!).
 , — -
 , , (.). -
 , .
 , - .
 « » -
 , « », -
 , , -
 , « »
 ().
 « » -
 , « »
 , -
 , -
 , -
 , , -
 , ,
 « »
 , — .
 , , -
 , , -
 (, , -
) .
 , -
 , -
 « », -
 , .

had a talk.

:«—
—« »

».

?

1980-

12.

«

»

.«

»

«

»

«

»

.«

»

12

//

.— 2002.— 4-5.— .34.

L. V. AZHNIUK

STYLISTIC DEFORMATION IN THE UKRAINIAN SPEECH OF THE RUSSIAN-UKRAINIAN BILINGUALS

The paper addresses the violations of the stylistic integrity of the Ukrainian text primarily on the grammatical level in the speech of the Russian-Ukrainian bilinguals who make up a powerful social group influencing the Ukrainian language usage. The factors of the current sociolinguistic situation that determine their linguistic competence are discussed. As distinct from the phenomena of colloquialization usually having lexical manifestations resulting from the metalinguistic reflection, typologically different tendencies of subconscious formalization and unmotivated introduction of bookish stylistic elements into the non-literary style are investigated. The changes of correlations in the use of analytical and synthetic grammatical constructions, active and passive voices, personal verbal forms and verbal nouns are analyzed.

Key words: stylistic deformation, Russian-Ukrainian bilinguals, linguistic competence, analytization, bookishness.